

September 28, 1993

**Cable No. 5522, Ambassador Hatano to the Foreign
Minister, 'Japan-United States Summit Meeting
(Separate Telegram 9)'**

Citation:

"Cable No. 5522, Ambassador Hatano to the Foreign Minister, 'Japan-United States Summit Meeting (Separate Telegram 9)'", September 28, 1993, Wilson Center Digital Archive, Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan, File No. 2014-00539. Translated by Stephen Mercado.
<https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/240305>

Summary:

Hosokawa and Clinton make small talk concerning the appointment of Walter Mondale as U.S. Ambassador to Japan and a potential golf outing together.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Translation - English

注意

- 1. 本電の取扱いは極秘を期せられた。
- 2. 本電に関する照会（検閲等）は内務省（71、2174）に連絡ありた

限定配布

極秘

電信写

総番号

月 28日

平成 5年 9月 28日

主管

国 連 発
本 省 着

北米局長

外務大臣殿

波多野 大使

秘密指定解除
外交記録・情報公開室

日米首のう会談（別電9）

第5522号 極秘 大至急

（限定配布）

往電第5513号別電9：その他（立ち話）

会談終了後、共同記者会見開始までの間に、次の通りの立ち話が行われた。

1. モンデール大使の選任等

（総理）（会談場を出たところでモンデール大使をかたわらにして）モンデール元副大統領という立派な方を、新駐日大使として派遣していただいたことを、大統領の対日関係重視の証左として感謝している。今後、如何なることもでモンデール大使と相談していきたい。

（大統領）有り難う。モンデール大使は、自分と直接電話で話が出来る人物だ。よろしく願いたい。

（大臣に向かつて）ところで、オワダ顧問はお元気か。

（大臣）元気であり、今でもしばしば外務省に来ている。

（大統領）自分からよろしくとお伝え願いたい。

（大臣）お伝えする。オワダ顧問もよろこばれるであろう。

2. ゴルフ

（共同記者会見場への移動のエレベーターの中で）

（総理）大統領は、どれくらいゴルフをされるのか。

（大統領）週1回である。今度米国を訪問される時に、ご一しょにいかがか。

（総理）よろこんでご一しょしたい。

（大統領）自分は、日本製のドライバーを使っている。まわりからは、日米貿易不均こうのせ正が重要と言

秘密指定解除
外交記録・情報公開室

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡ありたい。

極秘

電信写

いながら日本製のドライバーでプレーするのは如何なものかといわれるが、日本製のクラブの方が、真つ直ぐとよく飛ぶ。ゴルフのゲームの方が大事である（わらい）。

（総理）自分は米国製のドライバーを使っているので、今度大統領とプレーする時には、そのドライバーを持つてくることにしよう。

（共同記者会見場に入ってから）

（大統領）本当は、6月ころが良いのだが、11月のシアトルのときも考えられるかもしれない。

（総理）良いと思う。

3. なお、共同記者会見場において、総理より総理夫人を大統領にしようかという場面があつた。

全米公館（除く、アガナ、デトロイト）、英、独、仏、イタリア、カナダに転電した。（了）

Number: [TN: blacked out]

Primary: North American Affairs Bureau Director-General

Sent: United Nations, September 28, 1993, [TN: time blacked out]

Received: MOFA, September 28, 1993, [TN: time blacked out]

To: The Foreign Minister

From: Ambassador Hatano

Japan-United States Summit Meeting (Separate Telegram 9)

No. 5522 Secret Top Urgent
(Limited Distribution)

Outgoing Cable No. 5513 Separate Telegram 9: Other (Small Talk)

After the meeting ended, and before the joint press conference began, there was the following small talk.

1. Appointment of Ambassador Mondale, Other Topics

(Prime Minister) (As he was leaving the room, standing by Ambassador Mondale)
Thank you for sending us former Vice President Mondale, this fine person, as ambassador to Japan, as proof of the importance that the President attaches to relations with Japan. Going forward, I would like to discuss anything and everything with Ambassador Mondale.

(President) Thank you. Ambassador Mondale is someone who can call me directly on the telephone and talk. I would like to ask you for your kind cooperation.

(To the Foreign Minister) By the way, how is Advisor Owada?

(Foreign Minister) He is fine. He is now often visiting the Foreign Ministry.

(President) Please give him my best regards.

(Foreign Minister) I will tell him. Advisor Owada will be pleased.

2. Golf

(In the elevator on the way to the press conference)

(Prime Minister) Mr. President, how much do you play golf?

(President) Once a week. The next time that you visit the United States, how about going golfing together?

(Prime Minister) I would be happy to go golfing with you.

(President) I use a driver made in Japan. People around me asked how I could play with a driver made in Japan while saying that correcting the US-Japan trade imbalance was important, but I can drive straight and farther with a Japanese club.

My golf game is more important (laughs).

(Prime Minister) I use a driver made in the USA, so I will bring that driver with me when I play with you.

(After entering the room for the press conference)

(President) Actually, sometime around June would be good, but November in Seattle may also be possible.

(Prime Minister) I think that is good.

3. In addition, at the joint press conference, there was a moment when the Prime Minister introduced his wife to the President.

Passed to all [Japanese] diplomatic missions in the United States (except for Agana and Detroit), Britain, Germany, France, Italy, and Canada. (End)